

*Tetyana Melnychuk*  
*Uniwersytet Wrocławski*

## **Проблема російщення українських особових імен у польській транскрипції**

Добросусідські відносини України та Польщі закріплюються не лише політичними чи економічними угодами. Важливою їх складовою є також діалог культур, у процесі якого відбувається взаємообмін за змістом, при чому ключовим є збереження їх самобутності. Тому істотно, щоб під час контактування мов, за допомогою чого і відбувається цей діалог, не втрачалось етнічне забарвлення відтворюваного іномовного матеріалу. Одним із таких пластів, в яких виражаються національні особливості, є *nomina propria*. Проте передача українських власних назв польською і навпаки не завжди є взірцевою.

Так, опрацьовуючи онімний матеріал у контексті роботи над укладанням українсько-польського словника імен (“Антропоніми в українсько-польській міжмовній комунікації: українсько-польський словник особових імен”, далі – Словник<sup>1</sup>), ми зафіксували у польському медійному просторі наявність чисельних прикладів транскрипцій українських антропонімів, зокрема особових імен, що суперечать польським нормам. Нами було виділено дві основні групи відхилень у їх передачі: спольщення і зросійщення. При цьому транскрипції-спольщення можна було б пояснити прагненням носіїв мови фонетично наблизити іноземні мовні одиниці до рідних. А от питання російщення українських особових імен при відтворенні їх польською – це тема, яка сягає своїм корінням значно глибше. Як нам здається, тут мало сказати, що це невиправдана практика. Перш за все слід враховувати те, що за радянської доби український офіційний іменник зазнав негативних змін. Спроби створити спільний для „радянського народу” пролетарський іменник проявилися не лише появою

---

<sup>1</sup> Мельничук Т., Антропоніми в українсько-польській міжмовній комунікації: українсько-польський словник особових імен, Ужгород 2013, с. 160.

низки ідеологічно забарвлених імен. Ідея верховенства російської мови<sup>2</sup>, відповідно і задум зближення близькоспоріднених української та російської мов, обернулися русифікацією українського офіційного іменника шляхом нав'язування російських варіантів особових імен та одночасно недопущення до офіційного реєстру колоритних українських іменних варіантів, які були марковані як маргінальні<sup>3</sup>. Окрім того, оскільки офіційною міжнародною мовою спілкування у СРСР була російська, комунікація із третіми країнами відбувалася за її посередництвом. Як наслідок – передача іншими мовами не лише українських особових імен, а й взагалі українського ономастикону, у російській версії, що частково можемо спостерігати і донині (окремого обговорення заслуговує дивна практика субституції, а не транскрипції українських особових імен російською і російських українською<sup>4</sup>).

У процесі роботи над Словником ми проаналізували варіанти передачі офіційної української антропонімії у польській пресі на прикладі „Gazeta Wyborcza” (далі – „GW”) за 1991 рік і „Rzeczpospolita” (далі – „Rz”) за 2010 рік<sup>5</sup>. У випадку особових імен в ситуації їх неадекватного відтворення доводиться говорити не так про часткове зросійщення (що є досить частим явищем при передачі українських прізвищ), як в основному про транскрибовані російські відповідники українських імен: „Jednak w listopadzie po burzliwych rozmowach przewodniczącego Obwodu Lwowskiego *Wiaczesława Czornowiła* z przedstawicielami armii uzgodniono, że...”, „GW”, 10.01.1991, укр. В'ячеслав – повинно бути у транскр. Wjaczęsław; „Przewodniczący donieckiego komitetu strajkowego *Nikołaj Wołynko* poinformował, że...”, „GW”, 01.03.1991, укр. Микола – транскр. Мукола; „Oświadczenie Piina jest odpowiedzią na stwierdzenie innego naukowca, *Władimira Czernousenki*...”, „GW”, 18.04.1991, укр. Володимир – транскр. Wołodumyr; „W nocy ze środy na czwartek milicja aresztowała adwokata *Dmitrija Pojizda*...”, „GW”, 19.04.1991, укр. Дмитро – транскр. Dmytro; „...powiedział korespondentowi TASS profesor kijow-

---

<sup>2</sup> Див. напр.: Русанівський В. Розквіт і взаємозбагачення мов соціалістичних націй // Українська мова у ХХ сторіччі: історія лінгвоциду. Документи і матеріали / За ред. Л. Масенко, Київ 2005, с. 309-323.

Стаття першопочатково була опублікована в журналі „Комуніст України” у 1973 році. Її суть можна звести до однієї цитати: „Разом з тим усі радянські люди, незалежно від національної приналежності, з любов'ю і повагою ставляться до російської мови – мови дружби, співробітництва, духовного і культурного єднання всіх соціалістичних націй спільної Радянської Батьківщини.”

<sup>3</sup> Белей Л. Українські імена колись і тепер, Київ 2010, с. 77-84.

<sup>4</sup> Там само, с. 95-102.

<sup>5</sup> 1991 і 2010 роки обрано, оскільки вони були переломними у політичному житті України. Натомість „Gazeta Wyborcza” і „Rzeczpospolita” мали відповідно у 1991 і 2010 роках найбільший вплив на формування громадської думки у Польщі. – Див.: Мельничук Т. Антропоніми в українсько-польській міжмовній комунікації: українсько-польський словник особових імен, Ужгород 2013, с. 4-6.

skiego Instytutu Medycznego – *Siergiej Sitko*.”, „GW”, 23.05.1991, укр. Сергій – транскр. Serhij; „Z *Wiaczesławem Budenką*, współprzewodniczącym Towarzystwa Przyjaźni Ukraińsko-Polskiej...rozmawia...”, „GW”, 10.09.1991, укр. В’ячеслав – транскр. Wjaczesław); „...*Irina Kałyneć* (9 lat łagrów)...”, „GW”, 16.10.1991, укр. Ірина – транскр. Iryna; „Na to ukraiński publicysta *Władimir Kowalenko* na łamach „*Niezawisimój Gaziety*” odpalił...”, „GW”, 29.11.1991, укр. Володимир – транскр. Wołodymyr; „W 2007 roku przeciwnicy mera Charkowa *Michaiła Dobkina* grozili, że podadzą go do sądu...”, „Rz”, 13.01.2010, укр. Михайло – транскр. Mychajło; „Były premier przyszedł sam, bez żony *Ludmiły* i dwóch synów.”, „Rz”, 08.02.2010, укр. Людмила – транскр. Ludmyła; „...mówi „Rz” historyk *Wiaczesław Hrynewycz*.”, „Rz”, 12.05.2010, укр. В’ячеслав – транскр. Wjaczesław; „W Doniecku milicjanci ciężko pobili...współpracownika Radia Swoboda *Artioma Furmaniuka*...”, „Rz”, 22.09.2010, укр. Артем – транскр. Artem; „*Aliona Berezowska* jest dziennikarką portalu *Obozrewatel*.”, „Rz”, 25.10.2010, укр. Олена – транскр. Ołena. Тут слід зазначити, що, на жаль, неправильні записи особових імен етнічних українців (зрештою, як і прізвищ) трапляються навіть у першоджерелах – в українських документах, що посвідчують особу. Передусім нам йдеться про фігурування у цих документах російських іменних варіантів замість українських, чому сприяє ліберальне українське законодавство та як рудимент радянської епохи нерідко некомпетентні працівники РАЦСів (органів реєстрації актів цивільного стану) та паспортних столів<sup>6</sup>.

Як бачимо, російщення українського особового імені при передачі польською є відхиленням від норм транскрибування, яке досить часто зустрічається у польських мас-медіа. Саме тому вважаємо, що презентація різниць між українськими та російськими варіантами імен та їх відтворенням польською мовою є важливою складовою в обговоренні теми транскрибування як українських особових імен, так і взагалі онімів. Тут наводимо порівняльну таблицю польських транскрипцій українських особових імен та їх російських відповідників, що має на меті унаочнити різниці.

Виходячи з причини відсутності доступу до бази імен громадян сучасної України (наш запит до Державної реєстраційної служби України було відхилено), ми були змушені відібрати на власний розсуд найпоширеніші, на нашу думку, у сучасному вжитку імена. Джерельною базою послужив реєстр українських особових імен „Власних імен людей: словник-довідник” Л. Г. Скрипник та Н. П. Дзятківської<sup>7</sup>. Російські еквіваленти ми добира-

<sup>6</sup> Див.: Мельничук Т. Лінгвістичні аспекти Закону України „Про засади державної мовної політики” // Теорія і практика викладання української мови як іноземної, Львів 2013, Випуск 8, с. 11-17.

<sup>7</sup> Скрипник Л. Г., Дзятківська Н. П. Власні імена людей: словник-довідник. – 3-тє вид., випр. Київ 2005, с. 335.

ли за принципом етимологічної відповідності українським, користуючись лексикографічною працею „Современный словарь личных имён: Сравнение. Происхождение. Написание” О. В. Суперанської<sup>8</sup>. У разі відсутності такого варіанту, що трапляється досить рідко, ми передаємо українські імена російською так, щоб не порушувати орфографічні норми цієї мови. При цьому, якщо українською ми наводимо основний варіант повного офіційного імені, то як відповідник до нього російською подаємо також основний варіант повного офіційного імені. Аналогічно варіант українського повного офіційного імені ми передаємо за можливістю також відповідним варіантом повного офіційного імені у російській мові. Російське церковне ім'я наводимо як еквівалент українському повному офіційному імені лише тоді, якщо воно у російській мові є основним варіантом (звісно, база церковних імен в українській та російській мовах є спільною, старослов'янською, проте в українському іменнику, на відміну від російського, це варіанти-архаїзми, зарезервовані виключно для однієї сфери – релігійної).

У лівій колонці подано українські імена, а через тире їх польську транскрипцію. У правій – російські відповідники із їх транскрипцією через тире (звісно, згідно з нормами транскрибування польською мовою російського кириличного алфавіту).

## УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКА ЧАСТИНА

## РОСІЙСЬКО-ПОЛЬСЬКА ЧАСТИНА

**Жіночі імена****А**

Агата – Ahata

Аглая – Aghaja

Ада – Ada

Адріана – Adriana

Аза – Aza

Аліна – Alina

Аліса – Alisa

Алла – Ałła

Анастасія – Anastasija

Ангеліна – Anhelina

Ангела – Anżeła

Анжеліка – Anżelika

Анна – Anna

Антоніна – Antonina

Антонія – Antonija

Ася – Asia

Агата – Agata

Аглая – Aghaja

Ада – Ada

Адриана – Adriana

Аза – Aza

Алина – Alina

Алиса – Alisa

Алла – Ałła

Анастасия – Anastasija

Ангелина – Angielina

Ангела – Anżeła

Анжелика – Anżelika

Анна – Anna

Антонина – Antonina

Антония – Antonija

Ася – Asia

<sup>8</sup> Суперанская А. В. Современный словарь личных имён: Сравнение. Происхождение. Написание, Москва 2005, с. 384.

**Б**

Белла – Bełła  
 Богдана – Bohdana  
 Богуслава – Bohusława  
 Болеслава – Bolesława  
 Борислава – Borysława  
 Броніслава – Bronisława

Белла – Bielła  
 Богдана – Bogdana  
 Богуслава – Bogusława  
 Болеслава – Bolesława  
 Борислава – Borisława  
 Браніслава – Branisława, Броніслава – Bronisława

**В**

Валентина – Wałentyna  
 Валерія – Wałerija  
 Ванда – Wanda  
 Варвара – Warwara  
 Василина – Wasyłyna  
 Вероніка – Weronika  
 Вікторія – Wiktorija  
 Віола – Wioła  
 Віолетта – Wioletta  
 Віра – Wira  
 Віта – Wita  
 Віталіна – Witalina  
 Віталія – Witalija  
 Влада – Włada

Валентина – Walentina  
 Валерія – Walerija  
 Ванда – Wanda  
 Варвара – Warwara  
 Василина – Wasilina, Василиса – Wasilisa  
 Вероніка – Wieronika  
 Вікторія – Wiktorija  
 Віола – Wioła  
 Віолетта – Wioletta  
 Вера – Wiera  
 Вита – Wita  
 Виталіна – Witalina  
 Віталія – Witalija  
 Влада – Włada, Владена – Władena

**Г**

Галина – Hałyna  
 Ганна – Hanna  
 Горпина – Horypyna

Галина – Galina  
 Анна – Anna  
 Аграфена – Agraфіena, Агриппина – Agrippina

**Д**

Дарина – Daryna  
 Діана – Diana  
 Домініка – Dominika

Дарья – Darja (Daria)<sup>1</sup>  
 Диана – Diana  
 Доменика – Domienika, Доминика – Dominika

**Е**

Евеліна – Ewelina  
 Едіта – Edita  
 Елеонора – Eleonora  
 Елла – Ełła  
 Ельвіра – Elwira  
 Еміла – Emiła  
 Емілія – Emilija  
 Емма – Emma

Эвелина – Ewelina  
 Эдит – Edit  
 Элеонора – Eleonora  
 Элла – Ełła  
 Эльвира – Elwira  
 Эмилия – Emilija  
 Эмилия – Emilija  
 Эмма – Emma

<sup>9</sup> Тут і далі російські особові імена, в яких у польській транскрипції з'являється після приголосного *j*, подаємо у дужках в орфографічно адаптованому варіанті, що дозволяється у видавничій практиці; проте там, де вимагається точність, слід послуговуватися першим варіантом.

**Є**

Єва – Jewa  
 Євгена – Jewhena  
 Євгенія – Jewhenija  
 Євдокія – Jewdoksija  
 Євдоксія – Jewdoksija  
 Єлизавета – Jetyzaweta

Ева – Jewa  
 Евгения – Jewgienija  
 Евгения – Jewgienija  
 Евдокия – Jewdoksija  
 Евдоксия – Jewdoksija  
 Елизавета – Jelizawieta

**Ж**

Жанна – Żanna

Жанна – Żanna

**З**

Зінаїда – Zinajida  
 Зіновія – Zinowija  
 Злата – Złata  
 Зорина – Zoryna  
 Зоряна – Zoriana  
 Зоя – Zoja

Зинаида – Zinaida  
 Зиновия – Zinowija  
 Злата – Złata  
 Зорина – Zorina  
 Зоряна – Zoriana  
 Зоя – Zoja

**І**

Іванна – Iwanna  
 Ізабелла – Izabełła  
 Ілона – Iłona  
 Інга – Inha  
 Інеса – Inesa  
 Інна – Inna  
 Ірина – Iryna  
 Ірма – Irma

Иванна – Iwanna  
 Изабелла – Izabiełła  
 Илона – Iłona  
 Инга – Inga  
 Инесса – Iniesa  
 Инна – Inna  
 Ирина – Iryna  
 Ирма – Irma

**К**

Калина – Kałyna  
 Каміла – Kamiła  
 Карина – Karyna  
 Кароліна – Karolina  
 Катерина – Kateryna  
 Катря – Katria  
 Килина – Kyłyna  
 Кіра – Kira  
 Клавдія – Kławdija  
 Клара – Kłara  
 Корнелія – Kornelija  
 Ксенія – Ksenija

Калина – Kalina  
 Камилла – Kamiłła  
 Карина – Karina  
 Каролина – Karolina  
 Екатерина – Jekatierina  
 Катерина – Katierina  
 Акулина – Akulina  
 Кира – Kira  
 Клавдия – Kławdija  
 Клара – Kłara  
 Корнелия – Kornielija  
 Ксения – Ksienija

**Л**

Лада – Łada  
 Лариса – Łarysa  
 Леонора – Łeonora  
 Леся – Łesia  
 Лизавета – Łyszaweta

Лада – Łada  
 Лариса – Łarisa  
 Леонора – Leonora  
 Леся – Lesia  
 Лизавета – Lizawieta, Лисавета – Lisawieta

Лідія – Lidija  
Ліліана – Liliana  
Лілія – Lilija  
Ліліяна – Lilijana  
Ліна – Lina  
Любов – Liubow  
Любомира – Lubomyra  
Людмила – Ludmyła

Лидия – Lidija  
Лилиана – Liliana  
Лилия – Lilija  
Лилиана – Liliana  
Лина – Lina  
Любовь – Lubow'  
Любомира – Lubomira  
Людмила – Ludmiła

**М**

Магда – Mahda  
Магдалена – Mahdałena  
Магдалина – Mahdałyna  
Майя – Majja  
Маргарита – Marharyta  
Марина – Maryna  
Марія – Marija  
Марта – Marta  
Мар'яна – Marjana  
Меланія – Mełanija  
Мирослава – Myrosława

Магда – Magda  
Магдалина – Magdalina  
Магдалина – Magdalina  
Майя – Majja  
Маргарита – Margarita  
Марина – Marina  
Мария – Marija  
Марта – Marta  
Марианна – Marianna  
Меланья – Miełanja (Miełania)  
Мирослава – Mirośława

**Н**

Надія – Nadija  
Настасія – Nastasija  
Наталія – Natalija  
Наталка – Natałka  
Наталья – Natalia  
Неллі – Nelli  
Неля – Nela  
Неоніла – Neonifa  
Ніка – Nika  
Ніла – Niła  
Ніна – Nina  
Нонна – Nonna

Надежда – Nadieźda  
Настасья – Nastasja (Nastasia)  
Наталья – Natalija, Наталья – Natalja (Natalia)  
Наталья – Natalija, Наталья – Natalja (Natalia)  
Наталья – Natalija, Наталья – Natalja (Natalia)  
Нелли – Nielli  
Неля – Niela  
Неонила – Nieonifa  
Ника – Nika  
Нила – Niła  
Нина – Nina  
Нонна – Nonna

**О**

Оксана – Oksana  
Олександра – Ołeksandra  
Олена – Ołena  
Олеся – Ołesia  
Ольга – Olha  
Оляна – Olana  
Орина – Oryna  
Орися – Orysia

Оксана – Oksana  
Александра – Aleksandra  
Елена – Jelena  
Олеся – Olesia  
Ольга – Olga  
Ульяна – Ułjana (Uliana)  
Арина – Arina  
Арина – Arina

**П**

Павлина – Pawłyna  
Поліна – Polina

Павлина – Pawlina  
Полина – Polina

**Р**

Раїса – Rajisa	Раиса – Raisa
Регіна – Rehina	Регина – Riegina
Рената – Renata	Рената – Rienata
Роза – Roza	Роза – Roza
Розалія – Rozalija	Розалия – Rozalija
Роксана – Roksana	Роксана – Roksana
Роксолана – Roksołana	Роксолана – Roksołana
Руслана – Rusłana	Руслана – Rusłana

**С**

Сара – Sara	Сарра – Sarra
Світлана – Switłana	Светлана – Swietłana
Сніжана – Sniżana	Снежана – Snieżana
Соломія – Sołomija	Саломея – Sałomieja
Софія – Sofija	Софья – Sofja (Sofia)
Станіслава – Stanisława	Станислава – Stanisława
Степанида – Stepanyda	Степанида – Stiepanida

**Т**

Таїса – Tajisa	Таиса – Taisa, Таисья – Taisja (Taisia)
Таїсія – Tajisija	Таисия – Taisija
Тамара – Tamara	Тамара – Tamara
Таміла – Tamiła	Томила – Tomiła
Тереза – Tereza	Тереза – Tierieza
Тетяна – Tetiana	Татьяна – Tatjana (Tatiana)
Томила – Tomiła	Томила – Tomiła

**У**

Уляна – Ułana	Ульяна – Uljana (Ułiana)
Устина – Ustyna	Устинья – Ustinja (Ustinia)

**Ф**

Федора – Fedora	Федора – Fiedora
Феодосія – Feodosija	Федосья – Fiedosja (Fiedosia)

**Х**

Христина – Chrystyna	Христина – Christina
Христя – Chrystia	Христя – Christia

**Ю**

Юлія – Julija	Юлия – Julija
Юстина – Justyna	Юстина – Justina

**Я**

Яна – Jana	Яна – Jana
Яніна – Janina	Янина – Janina
Ярина – Jaryna	Ирина – Irina
Ярослава – Jarosława	Ярослава – Jarosława



**Чоловічі імена****А**

Абрам – Abram  
 Аврам – Awraam  
 Агатагел – Ahatanheł  
 Адам – Adam  
 Адріан – Adrian  
 Альберт – Albert  
 Ананій – Ananiј  
 Анань – Anań  
 Анатолій – Anatolij  
 Анатоль – Anatol  
 Андріан – Andrian  
 Андрій – Andrij  
 Андріян – Andrijan  
 Андрон – Andron  
 Антін – Antin  
 Антон – Anton  
 Антоній – Antonij  
 Антонін – Antonin  
 Аполлінарій – Apollinariј  
 Аркадій – Arkadiј  
 Арсен – Arsen  
 Арсеній – Arsenij  
 Арсентій – Arsentij  
 Артем – Artem  
 Артемій – Artemij  
 Артур – Artur  
 Архип – Archyp

Абрам – Abram, Абрамий – Abramij  
 Авраам – Awraam  
 Агафангел – Agafangiel  
 Адам – Adam  
 Адриан – Adrian  
 Альберт – Albiert  
 Ананий – Ananiј  
 Анан – Anan, Ананий – Ananiј  
 Анатолий – Anatolij  
 Анатолій – Anatolij  
 Андреян – Andriejan, Андриан – Andrian  
 Андрей – Andriej  
 Андреян – Andriejan, Андриан – Andrian  
 Андрон – Andron  
 Антон – Anton  
 Антон – Anton  
 Антоний – Antonij  
 Антонин – Antonin  
 Аполлинарий – Apollinariј  
 Аркадий – Arkadiј  
 Арсений – Arsenij, Арсентий – Arsentij  
 Арсений – Arsenij  
 Арсентий – Arsentij  
 Артём – Artiom  
 Артемий – Artiemij  
 Артур – Artur  
 Архип – Archip

**Б**

Богдан – Bohdan  
 Богуслав – Bohusław  
 Болеслав – Bolesław  
 Борис – Borys  
 Борислав – Borysław  
 Броніслав – Bronisław

Богдан – Bogdan  
 Богуслав – Bogusław  
 Болеслав – Bolesław  
 Борис – Boris  
 Борислав – Borisław  
 Браніслав – Branisław, Броніслав – Bronisław

**В**

Вадим – Wadym  
 Валентин – Wałentyn  
 Валеріан – Wałerian  
 Валерій – Wałerij  
 Валер'ян – Wałerjan  
 Варфоломій – Warfołomij  
 Василь – Wasyl  
 Василько – Wasylko  
 Вацлав – Waclaw

Вадим – Wadim  
 Валентин – Walentin  
 Валерьян – Walerjan (Walerian)  
 Валерий – Walerij  
 Валерьян – Walerjan (Walerian)  
 Варфоломей – Warfołomieј  
 Василий – Wasilij  
 Василько – Wasilko  
 Вацлав – Wacław

Веніамін – Weniamin  
 Веремій – Weremij  
 Вікентій – Wikentij  
 Віктор – Wiktor  
 Віталій – Witalij  
 Вітольд – Witold  
 Владислав – Władysław  
 Влас – Włas  
 Володимир – Wołodumyr  
 Володислав – Wołodysław  
 Всеволод – Wsewołod  
 В'ячеслав – Wjaczęsław

**Г**

Гаврило – Hawryło  
 Геннадій – Hennadij  
 Георгій – Heorhij  
 Герасим – Herasym  
 Гліб – Hlib  
 Гнат – Hnat  
 Гордій – Hordij  
 Григір – Hryhir  
 Григорій – Hryhorij  
 Грицько – Hryćko

**Д**

Давид – Dawyd  
 Данило – Danyło  
 Демид – Demyd  
 Дем'ян – Demjan  
 Денис – Denys  
 Дмитро – Dmytro

**Е**

Едуард – Eduard  
 Еміль – Emil  
 Еммануїл – Emmanujil  
 Ернест – Ernest

**Є**

Євген – Jewhen  
 Євгеній – Jewhenij  
 Євдоким – Jewdokym  
 Єгор – Jehor  
 Єфим – Jefym  
 Єфрем – Jefrem

**З**

Захар – Zachar

Вениамин – Wieniamin  
 Еремей – Jeremiej, Иеремия – Ijeremija  
 Викентий – Wikientij  
 Виктор – Wiktor  
 Виталий – Witalij  
 Витольд – Witold  
 Владислав – Władisław  
 Влас – Włas  
 Владимир – Władimir  
 Владислав – Władisław  
 Всеволод – Wsiewołod  
 Вячеслав – Wiaczesław

Гаврила – Gawriła  
 Геннадий – Giennadij  
 Георгий – Georgij  
 Герасим – Gierasim  
 Глеб – Gleb  
 Игнатий – Ignatij  
 Гордей – Gordiej  
 Григорий – Grigorij  
 Григорий – Grigorij  
 Григорий – Grigorij

Давыд – Dawyd  
 Данила – Daniła  
 Демид – Diemid  
 Демьян – Diemjan (Diemian)  
 Денис – Dienis  
 Дмитрий – Dmitrij

Эдуард – Eduard  
 Эмил – Emil  
 Эммануил – Emmanuil  
 Эрнст – Ernst, Эрнест – Erniest

Евгений – Jewgienij  
 Евгений – Jewgienij  
 Евдоким – Jewdokim  
 Егор – Jegor, Егорий – Jegorij  
 Ефим – Jefim  
 Ефрем – Jefriem

Захар – Zachar

Зенон – Zenon  
Зеновій – Zenowij

Зенон – Zienon  
Зиновий – Zinowij

**І**

Іван – Iwan  
Ігнат – Ihnat  
Ігнатій – Ihnatiј  
Ігор – Ihor  
Ілля – Illa  
Ілько – Ilko  
Іполит – Ipołyt  
Ісак – Isak

Іван – Iwan  
Ігнат – Ignat  
Ігнатій – Ignatiј  
Ігорь – Igor´  
Ілья – Іја (Iia)  
Ілья – Іја (Iia)  
Іпполит – Ippołit  
Ісаак – Isaak

**Й**

Йосип – Josyp  
Йосиф – Josyf

Иосиф – Iosif  
Иосиф – Iosif

**К**

Казимир – Kazymyr  
Карл – Karł  
Карло – Karło  
Карпо – Karpo  
Кирило – Kyryło  
Кіндрат – Kindrat  
Корнило – Kornyło  
Корній – Kornij  
Кость – Kost´  
Костянтин – Kostiantyn  
Кузьма – Kuźma

Казимир – Kazimir  
Карл – Karł  
Карл – Karł  
Карп – Kapr  
Кирилл – Kirilł  
Кондратий – Kondratiј  
Корнилий – Kornilij  
Корней – Korniej, Корний – Kornij  
Константин – Konstantin  
Константин – Konstantin  
Кузьма – Kuźma

**Л**

Лаврентій – Ławrentij  
Лаврін – Ławrin  
Лев – Lew  
Левко – Lewko  
Леон – Leon  
Леонід – Leonid  
Леонтій – Leontij  
Лука – Łuka  
Лукаш – Łukasz  
Лук'ян – Łukjan  
Любомир – Lubomyr

Лаврентий – Ławrientij  
Лаврентий – Ławrientij  
Лев – Lew  
Лев – Lew  
Леон – Leon  
Леонид – Leonid  
Леонтий – Leontij  
Лука – Łuka  
Лука – Łuka  
Лукьян – Łukjan (Łukian)  
Любомир – Lubomir

**М**

Макар – Makar  
Максим – Maksym  
Марат – Marat  
Маркіян – Markijan  
Марко – Marko

Макар – Makar  
Максим – Maksim  
Марат – Marat  
Маркиан – Markian  
Марк – Mark, Марко – Marko

Мартин – Martyn  
 Мар'ян – Marjan  
 Матвій – Matwij  
 Мелетій – Meletij  
 Мефодій – Mefodij  
 Мечислав – Meczysław  
 Микита – Mykyta  
 Микола – Mykoła  
 Мирон – Myron  
 Мирослав – Myrosław  
 Михайло – Mychajło  
 Мстислав – Mstysław

**Н**

Назар – Nazar  
 Назарій – Nazarij  
 Наум – Naum  
 Нестір – Nestir  
 Нестор – Nestor  
 Никифор – Nykyfor  
 Ничипір – Nyczypir

**О**

Овсій – Owsij  
 Олег – Ołeh  
 Олекса – Ołeksa  
 Олександр – Ołeksandr  
 Олексій – Ołeksij  
 Олесь – Ołeś  
 Омелян – Omelan  
 Опанас – Opanas  
 Орест – Orest  
 Осип – Osyp  
 Остап – Ostop

**П**

Павло – Pawło  
 Панас – Panas  
 Петро – Petro  
 Пилип – Pyłyp  
 Платон – Płaton  
 Поликарп – Polikarp  
 Потап – Potap  
 Прокіп – Prokip  
 Прохор – Prochor

**Р**

Радислав – Radysław  
 Радомір – Radomyr

Мартин – Martin  
 Мариан – Marian  
 Матвей – Matwiej  
 Мелетий – Mieletij  
 Мефодий – Miefodij  
 Мечислав – Mieczisław  
 Никита – Nikita  
 Николай – Nikołaj  
 Мирон – Miron  
 Мирослав – Mirosław  
 Михаил – Michaił  
 Мстислав – Mstisław

Назар – Nazar  
 Назарий – Nazarij  
 Наум – Naum  
 Нестор – Niestor  
 Нестор – Niestor  
 Никифор – Nikifor  
 Никифор – Nikifor

Евсей – Jewsiej  
 Олег – Oleg  
 Алексей – Aleksiej  
 Александр – Aleksandr  
 Алексей – Aleksiej  
 Олесь – Oleś  
 Емельян – Jemieljan (Jemielian)  
 Афанасий – Afanasij  
 Орест – Oriest  
 Осип – Osip  
 Остап – Ostop

Павел – Pawieł  
 Афанасий – Afanasij  
 Пётр – Piotr  
 Филипп – Filipp  
 Платон – Płaton  
 Поликарп – Polikarp  
 Патапий – Patarij, Потапий – Potarij  
 Прокофий – Prokofij  
 Прохор – Prochor

Радислав – Radisław  
 Радимир – Radimir

Рафаїл – Rafajit  
 Роберт – Robert  
 Родіон – Rodion  
 Роман – Roman  
 Ростислав – Rostysław  
 Рудольф – Rudolf  
 Руслан – Ruslan

Рафаил – Rafait  
 Роберт – Robiert  
 Родион – Rodion  
 Роман – Roman  
 Ростислав – Rostisław  
 Рудольф – Rudolf  
 Руслан – Ruslan

**С**

Сава – Sawa  
 Савелій – Sawelij  
 Самійло – Samijło  
 Свирид – Swyryd  
 Святослав – Swiatosław  
 Севастьян – Sewastian  
 Северин – Seweryn  
 Семен – Semen  
 Сергій – Serhij  
 Сидір – Sydir  
 Симон – Symon  
 Соломон – Sołomon  
 Станіслав – Stanisław  
 Стах – Stach  
 Степан – Stepan

Сава – Sawa, Савва – Sawwa  
 Савелий – Sawielij  
 Самуил – Samuif  
 Свирид – Swirid  
 Святослав – Swiatosław  
 Севастьян – Siewastjan (Siewastian)  
 Северин – Siewierin  
 Семён – Siemion  
 Сергей – Siergiej  
 Исидор – Isidor, Сидор – Sidor  
 Симон – Simon  
 Соломон – Sołomon  
 Станислав – Stanisław  
 Астах – Astach, Остах – Ostach  
 Степан – Stiepan

**Т**

Тадей – Tadej  
 Тарас – Taras  
 Теодор – Teodor  
 Тимофій – Tymofij  
 Тимур – Tymur  
 Тихін – Tychin  
 Тодосій – Todosij  
 Трохим – Trochym

Фадей – Fadiej  
 Тарас – Taras  
 Теодор – Tieodor  
 Тимофей – Timofiej  
 Тимур – Timur  
 Тихон – Tichon  
 Федосий – Fiedosij  
 Трофим – Trofim

**У**

Улас – Ułas  
 Улян – Ulan

Влас – Włas  
 Юлиан – Julian

**Ф**

Федір – Fedir  
 Федос – Fedos  
 Федот – Fedot  
 Фелікс – Feliks  
 Феодосій – Feodosij  
 Филимон – Fylymon

Фёдор – Fiodor  
 Федос – Fiedos, Федосей – Fiedosiej  
 Федот – Fiedot  
 Феликс – Fieliks  
 Феодосий – Fieodosij  
 Филимон – Filimon

**Х**

Хома – Choma

Фома – Foma

**Ч**

Чеслав – Czesław

Чеслав – Czesław

**Ю**

Юліан – Julian

Ульян – Uljan (Ulian), Юлиан – Julian

Юлій – Julij

Юлий – Julij

Юрій – Jurij

Юрий – Jurij

Юрко – Jurko

Юрий – Jurij

Юхим – Juchym

Ефим – Jefim

**Я**

Яким – Jakym

Иоаким – Ioakim

Яків – Jakiw

Яков – Jakow

Ян – Jan

Ян – Jan

Ярема – Jarema

Иеремиа – Ijeriemija

Яромир – Jaromir

Яромир – Jaromir

Ярослав – Jarosław

Ярослав – Jarosław

На нашу думку, наведена порівняльна таблиця яскраво демонструє, як багато відмінностей є у польських транскрипціях українських особових імен і відповідних російських. По-перше, це пояснюється тим, що значна частина імен звучать і пишуться обома мовами неоднаково: український та російський іменники попри спільний кістяк по-різному адаптували християнські імена латинського, грецького та староеврейського походження, до того ж характерною рисою українського офіційного іменника є презентність у ньому здрібнелих форм імен як повноцінних офіційних варіантів<sup>10</sup>. Отже, і транскрипції українських та російських особових імен польською мовою різнитимуться, як наприклад (тут і далі у прикладах подаємо спочатку українське ім'я і в дужках його транскрипцію польською, а потім його російський відповідник / російські відповідники і в дужках транскрипцію польською): *Горпина (Horpyna) – Аграфена (Agrařena), Агриппина (Agrippina)*; *Едіта (Edita) – Эдит (Edit)*; *Кулина (Kuřyna) – Акулина (Akulina)*; *Мар'яна (Marjana) – Марианна (Marianna)*; *Надія (Nadija) – Надежда (Nadieřda)*; *Олександра (Ořeksandra) – Александра (Aleksandra)*; *Орися (Orysia) – Арина (Arina)*; *Сара (Sara) – Сарра (Sarra)*; *Соломія (Sořotija) – Саломея (Sařotieja)*; *Аврам (Awram) – Авраам (Awraam)*; *Андрій (Andrij) – Андрей (Andriej)*; *Василь (Wasyl) – Василий (Wasilij)*; *Данило (Danuřo) – Данила (Danila)*; *Дмитро (Dmytro) – Дмитрий (Dmitrij)*; *Костянтин (Kostiantyn) – Константин (Konstantin)*; *Матвій (Matwij) – Матвей (Matwiej)*; *Микола (Mykořa) – Николай (Nikořaj)*; *Михайло (Mychajřo) – Михаил (Michajř)*; *Омелян (Omelan) – Емельян (Jemieljan або Jemielian)*; *Петро (Petro) – Пётр (Piotr)*; *Сергій (Serhij) – Сергей (Siergiej)*; *Трохим (Trochym) – Трофим (Trořim)*.

<sup>10</sup> Масенко Л. Т. Українські імена і прізвища, Київ 1990, с. 4-15.

По-друге, розбіжності у польських транскрипціях українських та російських іменних варіантів, навіть якщо вони мають однакове графічне оформлення, зумовлені відмінностями у правилах транскрибування польською українського та російського кириличних алфавітів (що, своєю чергою, логічно, враховуючи різниці у фонетичних системах і у позначенні деяких аналогічних звуків обох мов на письмі). Йдеться про літери **г**, **и** та **е**. Так, у російській мові буква **г** позначає на письмі зімкнений задньоязиковий приголосний [g], а в українській – глотковий [ɣ], натомість аналогічний російському [g] зімкнений задньоязиковий [ɣ] передається через **г**. Відповідно, у польській транскрипції російське **г** відтворюється як **g**, а українське **г** як **h** (а от **г** як **g**), пор.: *Азлая* (*Ahłajaj*) – *Азлая* (*Agłajaj*); *Боздана* (*Bohdana*) – *Боздана* (*Bogdana*); *Галина* (*Hajyna*) – *Галина* (*Galina*); *Євгенія* (*Jewhenija*) – *Евгенія* (*Jewgienija*); *Ольга* (*Olha*) – *Ольга* (*Olga*); *Григорій* (*Hryhorij*) – *Григорій* (*Grigorij*); *Єгор* (*Jehor*) – *Егор* (*Jegor*); *Ігор* (*Ihor*) – *Игорь* (*Igor*).

Літеру **и** позначається в українській мові нелабіалізований голосний переднього ряду високо-середнього підняття [u], у польській транскрипції **y**, а у російській – нелабіалізований голосний переднього ряду високого підняття [u], у польській транскрипції **i**, (неогублений голосний переднього ряду високого підняття в українській передає на письмі буква **i**, у польській транскрипції **i**; аналогом до українського неогубленого голосного переднього ряду високо-середнього підняття [u] є у російській мові нелабіалізований голосний середнього ряду високого підняття [ɨ], на письмі **ы**, у польській транскрипції **y**). Пор.: *Валентина* (*Walentyjna*) – *Валентина* (*Walentina*); *Єлизавета* (*Jelizaweta*) – *Елизавета* (*Jelizawieta*); *Ірина* (*Iryna*) – *Ирина* (*Irina*); *Лариса* (*Łarysa*) – *Лариса* (*Łarisa*); *Людмила* (*Ludmyła*) – *Людмила* (*Ludmiła*); *Христинна* (*Chrystyna*) – *Христина* (*Christina*); *Борис* (*Borys*) – *Борис* (*Boris*); *Василь* (*Wasył*) – *Василий* (*Wasiłij*); *Денис* (*Denys*) – *Денис* (*Dienis*); *Максим* (*Maksym*) – *Максим* (*Maksim*); *Осип* (*Osyр*) – *Осип* (*Osip*); *Ростислав* (*Rostysław*) – *Ростислав* (*Rostisław*); *Яромир* (*Jaromyr*) – *Яромир* (*Jaromir*).

Що стосується букви **е**, то в українській мові вона передає на письмі неогублений голосний переднього ряду середнього підняття [e], а от у російській в залежності від позиції у слові це може бути сполучення щільного середньоязикового приголосного [j] та неогубленого голосного переднього ряду середнього підняття [ɛ], або нелабіалізований голосний переднього ряду середнього підняття [ɛ] і одночасно пом'якшення попереднього приголосного, або ж просто неогублений голосний переднього ряду середнього підняття [ɛ] після шиплячих (також у деяких іншомовних словах). Отож у польській транскрипції українське **е** завжди відтворюється як **e**, а російське **е** на початку слова, після голосних та **ь** і **ъ** як **je**, після усіх інших приголосних – як **ie**, після ж, ц, ч, ш, щ та л – як **e**, пор.: *Ангеліна* (*Anhelina*) – *Ангелина* (*Angielina*); *Бєлла* (*Bełła*) – *Белла* (*Biełła*); *Евеліна* (*Ewelina*) – *Эвелина* (*Ewielina*); *Ксенія* (*Ksenija*) –

*Ксенія (Ksienija); Степанида (Stepanyda) – Степанида (Stiepanida); Арсеній (Arsenij) – Арсеній (Arsienij); Веніамін (Weniamin) – Вениамин (Wieniamin); Георгій (Georhij) – Георгій (Gieorgij); Лаврентій (Ławrentij) – Лаврентий (Ławrientij); Орест (Orest) – Орест (Oriest); Феодосій (Feodosij) – Феодосий (Fieodosij).* Тут варто звернути увагу на те, що у випадку *e* після *л* українське ім'я (і взагалі будь-яке слово) завжди транскрибується польською через *ł*, а російське – через *l*, оскільки, як вижче згадувалося, російське *e* пом'якшує попередній приголосний, а польською літерою *l* прийнято позначати у транскрипції кириличних алфавітів [*л*] (хоча польська літера *l* передає м'який звук [*l*] лише в ситуації, коли після неї *i*, все ж у практичній транскрипції використано відмінність польських ясенних передньоязикових [*l*] і [*l*] та зубного передньоязикового [*ł*] за місцем, у якому утворюється зімкнення та щільна, що на письмі виражаються буквами *l* та *ł*, для передачі м'якості/твердості кириличного *л*). Пор.: *Валентина (Wałentyna) – Валентина (Valentina); Елеонора (Ełeonora) – Элеонора (Eleonora); Олеся (Ołesia) – Олеся (Olesia); Валерій (Wałerij) – Валерий (Walerij); Лев (Łew) – Лев (Lew); Леонід (Łeonid) – Леонид (Leonid).*

Ще один момент, який заслуговує на увагу у контексті порушеної теми, це орфографічна адаптація особових імен. Нормами польської мови не передбачено адаптації українських імен, проте для російських імен зроблено один виняток. У видавничій практиці, окрім бібліотечних публікацій, російські імена, в яких після приголосного у польській транскрипції з'являється *j*, дозволяється записувати згідно з орфографією польської мови, тобто через *i*<sup>11</sup>. Хоча є не так багато імен, де у польських транскрипціях українського та російського варіантів одночасно з'являється у тому ж місці *j* (наприклад, *Валер'ян (Waterjan) – Валерьян (Walerjan або Walerian); Лук'ян (Łukjan) – Лукьян (Łukjan або Łukian)*), все ж потрібно зберігати пильність, транскрибуючи українські особові імена з апострофом, адже тоді у польській транскрипції після приголосного завжди фігурує *j* (хоча знак апострофа у польській транскрипції опускається, йотовані голосні, які завжди йдуть після нього, позначають два звуки, що польською транскрибується як *j + a* або *+ u, + e, + i*).

Підсумовуючи, ще раз зазначимо, що обговорення проблеми російщення українських особових імен у польській мові не можна зводити лише до констатації відмінностей у транскрибуванні українського та російського кириличних алфавітів. Подібно як і сучасне українське суспільство, нині наслідки колоніалізму долає й українська мова. Це яскраво проявляється в українському іменнику. З одного боку, він ще не цілком отямився від „советизації”, як на нього через засилля російської масової культури за посередництвом

<sup>11</sup> Wielki słownik ortograficzny, pod red. Polańskiego E., Wyd. III popr. i uzupeł., Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2010, s. 113.



традиційних та нових медіа накопилася нова хвиля русифікації. А з іншого боку, глобалізація у парі з досить ліберальною поставою української держави у питанні присвоєння особових імен сприяє поповненню українського іменника чужими українській мові та українській культурі іменними варіантами. У цьому контексті, враховуючи внутрішньоукраїнську ситуацію, надалі присутнім є російщення українських імен також при передачі іншими мовами, як наприклад, польською. Однак у випадку їх нормативного функціонування в українській мові, їх зросійщення польською є неприйнятним. Адже особові імена є важливим елементом міжкультурної комунікації – функціонуючи у певному мовному просторі, вони набувають характерних фонорморфемних рис, таким чином, вказують на етнічну приналежність своїх носіїв. Тому при відтворенні українських імен польською слід намагатися передати їх фонорморфемну специфіку, при цьому уникаючи сплутування з особливостями, притаманними російському іменнику.

### Список використаної літератури

1. Белей Л. О. Ім'я дитини в українській родині, Харків 2011, с. 283.
2. Белей Л. Українські імена колись і тепер, Київ 2010, с. 128.
3. Белей О. Трансформація українського ономастикону посттоталітарного періоду на загальнослов'янському тлі, Wrocław 2007, с. 248.
4. Варченко І. До основ наукового вивчення сучасних українських прізвищ // Редько Ю. К. Довідник українських прізвищ, Київ 1969, с. 3-29.
5. Масенко Л. Т. Українські імена і прізвища, Київ 1990, с. 48.
6. Мельничук Т. Антропоніми в українсько-польській міжмовній комунікації: українсько-польський словник особових імен, Ужгород 2013, с. 160.
7. Скрипник Л. Г., Дзятківська Н. П. Власні імена людей. Словник-довідник, Київ 2005, с. 335.
8. Суперанская А. В. Современный словарь личных имён: Сравнение. Происхождение. Написание, Москва 2005, с. 384.
9. Dulewiczowa I., Transkrypcja i transliteracja wyrazów rosyjskich, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, Warszawa 1981, s. 143.
10. Grzenia J. Słownik imion, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008, s. 368.
11. Wielki słownik ortograficzny, pod red. Polańskiego E., wyd. III popr. i uzupeł., Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2010, s. 168 + s. 1128.

## SUMMARY

**The Problem of Russianization of Ukrainian Personal Names  
in Polish Transcription**

This article highlights the problem of russianization of Ukrainian personal names based on an analysis of Polish press. The main focus of attention is the extralingual nature of the changes which exhibit traits of russification and have occurred within the Ukrainian personal naming system in soviet times, as well as the effects of this process today. I present a table comparing polish transcriptions of popular Ukrainian personal names with their Russian counterparts. Furthermore this articles discusses the intralingual conditions of the russianization of Ukrainian names when they are reproduced in Polish: The different adaptation of christian names in the Ukrainian and Russian personal naming system, which has a direct impact on the expression of Ukrainian and Russian variants in Polish, as well as the basic differences in the transcription of Ukrainian and Russian Cyrillic scripts.